

The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Domingo de Pasión: Palm Sunday

March 24, 2023 – 10:00 AM



Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE, License # A-737585. All rights reserved.

www.stmichaelangels.org

6732 34TH STREET
BERWYN, ILLINOIS 60402
1-708-788-2197
info@stmichaelangels.org



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



THE LITURGY OF THE PALMS

GATHER OUTSIDE

Acclamation

Presider Blessed is the King who comes in the name of the Lord.
Assembly **Peace in heaven and glory in the highest.**

Presider Let us pray.
Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con júbilo a la contemplación de aquellos hechos poderosos, por medio de los cuales nos has concedido vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

All **Amen.**

The Gospel of the Entry to Jerusalem

El Evangelio

San Mateo 21:1-11



El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Cuando ya estaban cerca de Jerusalén y habían llegado a Betfagé, al Monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: —Vayan a la aldea que está enfrente. Allí encontrarán una burra atada, y un burrito con ella. Desátenla y tráiganmelos. Y si alguien les dice algo, díganle que el Señor los necesita y que en seguida los devolverá.

Esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el profeta, cuando escribió:

«Digan a la ciudad de Sión:
“Mira, tu Rey viene a ti,
humilde, montado en un burro,
en un burrito, cría de una bestia de carga.”»

Los discípulos fueron e hicieron lo que Jesús les había mandado. Llevaron la burra y su cría, echaron sus capas encima de ellos, y Jesús montó. Había mucha gente. Unos tendían sus capas por el camino, y otros tendían ramas que cortaban de los árboles. Y tanto los que iban delante como los que iban detrás, gritaban: —¡Hosana al Hijo del rey David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosana en las alturas!

Cuando Jesús entró en Jerusalén, toda la ciudad se alborotó, y muchos preguntaban: —¿Quién es éste?

Y la gente contestaba: —Es el profeta Jesús, el de Nazaret de Galilea.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Confitemini Domino / Come and Fill

Ostinato Refrain

Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no
Come and fill our hearts with your peace.

quo - ni - am bo - nus. Con - fi - te - mi - ni
You a - lone, O Lord, are ho - ly. Come and fill our hearts

Do - mi - no, Al - le - lu - ia!
with your peace, Al - le - lu - ia!

Text: Psalm 137, *Give thanks to the Lord for he is good*; Taizé Community, 1982
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
© 1982, 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

Bendición de las Palmas / Blessing of the palms *All hold up their palm branches.* *Levanten sus Palmas*

Presider El Señor este con ustedes.

Assembly **Y con tu Espíritu**

Presider Demos gracias a Dios nuestro Señor

Assembly **Es justo y necesario.**

Presider Es justo alabarte, Dios omnipotente, por los hechos de amor, mediante los cuales nos has redimido por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. En este día entró triunfalmente en la santa ciudad de Jerusalén, y fue proclamado Rey de reyes por los que extendieron sus mantos y tendieron ramas de palmera por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signo de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre le aclamemos siempre como nuestro Rey y le sigamos por el camino que conduce a la vida eterna; quien vive y reina en gloria contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

All **Amen.**

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Procession

Presider Let us go forth in peace.
Assembly **In the name of Christ. Amen.**

Caminaré en presencia del Señor

/ CAMINARÉ, EN PRESENCIA DEL
SEÑOR. / (2)

Amo al Señor,
porque escucha mi voz suplicante,
porque inclina su oído hacia mí
el día que lo invoco.

ESTRIBILLO.

Me envolvían redes de muerte,
caí en tristeza y angustia,
invoqué el nombre del Señor:
«Señor, ¡salva mi vida!».

ESTRIBILLO.

El Señor es benigno y justo,
nuestro Dios es compasivo,
el Señor guarda a los sencillos,
estando yo sin fuerzas me salvó.

ESTRIBILLO.

Alma mía, recobra tu calma,
que el Señor fue bueno contigo,
arrancó mi alma de la muerte,
mis ojos de las lágrimas,
mis pies de la caída.

ESTRIBILLO.

LITURGY OF THE WORD

Collect of the Day

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que aminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

El Evangelio de la Pasion en el Vía Crucis (*modificado*)

V. Nos gloriamos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo:

R. En quien está nuestra salvación, nuestra vida y resurrección.

Oremos. (*Silencio*)

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, oh Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con gozo en la contemplación de esos portentosos actos, por medio de los cuales nos has dado vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

PERDONA A TU PUEBLO SEÑOR

PERDONA A TU PUEBLO
PERDÓNALE SEÑOR

No estés eternamente enojado
No estés eternamente enojado
Perdónale Señor.

Por tus profundas llagas crueles
Por tus salivas y por tus hieles
Perdónale Señor

Por tus heridas de pies y manos
Por los azotes tan inhumanos
Perdónale Señor

Por los tres clavos que te clavaron
Por las espinas que te punzaron
Perdónale Señor

Por las tres horas de agonía
En que por madre diste a María
Perdónale Señor

Por la abertura de tu costado
No estés eternamente enojado
Perdónale Señor

La procesión se dirige a la primera estación.

Primera estación

Jesús es condenado a muerte

Presider: Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Todos: **Que por tu santa cruz has redimido al mundo.**

Jesús estuvo de pie en presencia del procurador, y el procurador le preguntó diciendo:
—¿Eres tú el rey de los judíos?

Jesús le dijo:

—Tú lo dices.

Y siendo acusado por los principales sacerdotes y por los ancianos, no respondió nada. Entonces Pilato le dijo:

—¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?

Él no le respondió ni una palabra, de manera que el procurador se maravillaba mucho.

En la fiesta, el procurador acostumbraba soltar al pueblo un preso, el que quisieran. Tenían en aquel entonces un preso famoso que se llamaba Barrabás. Estando ellos reunidos, Pilato les dijo: cuál quieren que les suelte? ¿A Barrabás o a Jesús, llamado el Cristo?

Porque sabía que por envidia lo habían entregado. Mientras él estaba sentado en el tribunal, su esposa le mandó a decir: “No tengas nada que ver con ese justo, porque hoy he sufrido muchas cosas en sueños por causa de él”.

Entonces los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a las multitudes que pidieran a Barrabás y que dieran muerte a Jesús.

Y respondiendo el procurador les dijo: —¿A cuál de los dos quieren que les suelte?

Ellos dijeron: —¡A Barrabás!

Pilato les dijo: —¿Qué, pues, haré con Jesús, llamado el Cristo?

Todos dijeron: —¡Sea crucificado!

Y el procurador les dijo:—Pues, ¿qué mal ha hecho?

Pero ellos gritaban aún más fuerte diciendo:—¡Sea crucificado!

V. Dios no se reservó a su propio Hijo:

R. Sino que lo entregó por todos nosotros.

Oremos. *(Silencio)*

Dios todopoderoso, cuyo amadísimo Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, y no entró en la gloria sin antes ser crucificado, concede misericordiosamente que nosotros, andando por la vía de la cruz, podamos encontrar nada menos que el camino de la vida y de la paz; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor. *Amén.*

Santo Dios,

Santo fuerte

Santo inmortal,

Ten piedad de nosotros.

PERDONA A TU PUEBLO SEÑOR

Segunda estación

Jesús es despojado de sus vestidos

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Entonces los soldados del procurador llevaron a Jesús al Pretorio y reunieron a toda la compañía alrededor de él. Después de desnudarle, le echaron encima un manto de escarlata. Habiendo entretejido una corona de espinas, se la pusieron sobre su cabeza, y en su mano derecha pusieron una caña. Se arrodillaron delante de él y se burlaron de él, diciendo:

—¡Viva, rey de los judíos!

Y escupiendo en él, tomaron la caña y le golpeaban la cabeza.

Cuando se hubieron burlado de él, le quitaron el manto, le pusieron sus propios vestidos y lo llevaron para crucificarle.

V. Como cordero fue llevado al matadero:

R. **Y como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció y no abrió su boca.**

Oremos. *(Silencio)*

Oh Dios, que por la pasión de tu bendito Hijo convertiste un instrumento de muerte vergonzosa en un medio de vida para nosotros, concédenos que de tal modo nos gloríemos en la cruz de Cristo, que podamos padecer, con alegría, vergüenza y privación por causa de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. *Amén.*

*Santo Dios,
Santo fuerte
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros. .*

PERDONA A TU PUEBLO SEÑOR

Tercera estación

Simón de Cirene es obligado a cargar la cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Mientras llevaban a Jesús, se encontraron a un hombre de Cirene, llamado Simón, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase detrás de Jesús. «Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo y tome su cruz y sígame. Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí; porque mi yugo es fácil y ligera mi carga».

V. El que no toma su cruz y viene en pos de mí: R. **No puede ser mi discípulo.**

Oremos. *(Silencio)*

Padre celestial, cuyo bendito Hijo vino no para ser servido, sino para servir, bendice a todos los que, siguiendo sus pisadas, se entregan al servicio de los demás; que con sabiduría, paciencia y valor ministran en su Nombre a los que sufren, a los desamparados y necesitados; por el amor de aquél que dio su vida por nosotros, tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. *Amén.*

*Santo Dios,
Santo fuerte
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros. .*

PERDONA A TU PUEBLO SEÑOR

Cuarta estación

Jesus es Clavado en la Cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Cuando llegaron al lugar que se llama Gólgota, que significa lugar de la Calavera, le dieron a beber vino mezclado con ajeno; pero cuando lo probó, no lo quiso beber. Después de crucificarlo, repartieron sus vestidos, echando suertes. Y sentados, le guardaban allí.

Pusieron sobre su cabeza su acusación escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS. Entonces crucificaron con él a dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda. Los que pasaban lo insultaban, meneando sus cabezas y diciendo:

—Tú que derribas el templo y en tres días lo edificas, ¡sálvate a ti mismo, si eres Hijo de Dios, y desciende de la cruz!

De igual manera, aun los principales sacerdotes junto con los escribas y los ancianos se burlaban de él, y decían:

—A otros salvó; a sí mismo no se puede salvar. ¿Es rey de Israel? ¡Que descienda ahora de la cruz, y creeremos en él! Ha confiado en Dios. Que lo libre ahora si lo quiere, porque dijo: “Soy Hijo de Dios”.

También los ladrones que estaban crucificados con él lo injuriaban de la misma manera.

V. Horadaron mis manos y mis pies: **R. Me miran y se regodean.**

Oremos. *(Silencio)*

Señor Jesucristo, que extendiste tus manos de amor sobre el duro madero de la cruz para que todos pudiéramos estar al alcance de tu abrazo salvífico, revístenos con tu Espíritu de tal manera que, extendiendo nuestras manos en amor, llevemos a los que no te conocen al conocimiento y amor tuyos; por el honor de tu Nombre. *Amén.*

*Santo Dios,
Santo fuerte
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.*

PERDONA A TU PUEBLO SEÑOR

Ultima estación (en la Iglesia)

Jesús muere en la cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Desde el medio día descendió oscuridad sobre toda la tierra hasta las tres de la tarde. Como a las tres de la tarde Jesús exclamó a gran voz diciendo:

—¡Elí, Elí! ¿Lama sabactani?, (esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?).

Cuando algunos de los que estaban allí le oyeron, decían:

—Este hombre llama a Elías.

Y de inmediato uno de ellos corrió, tomó una esponja, la llenó de vinagre y, poniéndola en una caña, le daba de beber. Pero otros decían:

—Deja, veamos si viene Elías a salvarlo.

Pero Jesús clamó otra vez a gran voz y entregó el espíritu.

Y he aquí, el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo. La tierra tembló y las rocas se partieron. Se abrieron los sepulcros y muchos cuerpos de hombres santos que habían muerto se levantaron; y salidos de los sepulcros después de la resurrección de él, fueron a la santa ciudad y aparecieron a muchos.

Y cuando el centurión y los que con él guardaban a Jesús vieron el terremoto y las cosas que habían sucedido, temieron en gran manera y dijeron:

—¡Verdaderamente este era Hijo de Dios!

V. Por nosotros Cristo se hizo obediente hasta la muerte: R. **Y muerte de cruz.**

Oremos. *(Silencio)*

Oh Dios, que por nuestra redención entregaste a tu único Hijo a la muerte de cruz, y que por su gloriosa resurrección nos libraste del poder de nuestro enemigo, concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que podamos vivir eternamente en el gozo de su resurrección; quien vive y reina ahora y por siempre. *Amén.*

*Santo Dios,
Santo fuerte
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.*

Taizé Chant: Nada te Turbe

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne
 Noth - ing can trou - ble, noth - ing can fright - en. Those who seek God shall

na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta.
 nev - er go want - ing. God a - lone fills us.

Copyright © 2014 Ateliers et Presses de Taizé
 Published and distributed in North America exclusively by GIA Publications, Inc.

Sermón

The Rev. Jaime Briceño
 Priest-in-Charge, St. Michael and All Angels

AFFIRMATION

We believe that God has created us.
We believe that God is born among us.
We believe that God will always sustain us.
We believe that God calls us to bring peace, justice, and compassion into this world.
We believe that in the end of all things, God's love shall prevail.
Amen.

Prayers of the People --- Oración de los Fieles**Form IV**

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia

atiende nuestra súplica.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia

atiende nuestra súplica.

Let us pray for our own needs and those of others. For all our families, for the Diaz, Lopez, Castellanos, Salinas, Mesa, Rodriguez, Castillo, Hernandez, Armendariz, Herrera, Salgado, Perez, Martinez, Garcia Marquez, Ueda-Rojas, Montejano, Chacon-Rojas, ... families. For the daycare workers and their families, for the children of the daycare and their families.

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Concluding Collect

BCP p 394

Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Announcements

To make you donation you can visit, www.stmichaelangels.org/donate

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

BCP p 367

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrant and People

SANTO:

**Holy, Holy, Holy Lord, God of
power and might,
heaven and earth are full of your
glory.**

**Hosanna in the highest.
Blessed is the one who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again;

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá;

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡Celebremos la fiesta!

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Ministration of Communion

Post-Communion Prayer

Please stand.

Oremos

Celebrant and People

Post-Communion Prayer *Please stand.*

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como
miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su
Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as
living members of your Son our
Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual
food in the Sacrament of his Body and
Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

Blessing

The priest prays for God's Blessing on the gathered people

SALIDA: DANOS UN CORAZON

Danos un corazón, grande para amar
danos un corazón fuerte para luchar 2X

1. Pueblos nuevos, creadores de la historia
constructores de nueva humanidad
pueblos nuevos que viven la existencia

como riesgo de un largo caminar

2. Pueblos nuevos, luchando en esperanza
caminantes, sedientos de verdad
pueblos nuevos sin frenos ni cadenas
pueblos libres que exigen libertad

Dismissal

Presider Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
People **Thanks be to God.**



Hosannah! Blessed is He who comes in the name of the Lord